

# 국립국어연구원 소식

## 1. 안병희 원장 북경 방문

안병희 원장은 중국 사회과학원 언어연구소 초청으로 9. 5~9. 12일 북경을 방문하고 돌아왔다. 안 원장은 중국어 연구 및 중국의 어문정책 관련 기관인 사회과학원 언어연구소와 동 연구소의 사전 편찬실, 사회과학원 언어문자용어연구소, 국가언어문자사업위원회와 어문출판사 등과 한국어 연구 기관인 북경대학 조선문화연구소, 중앙민족학원 조선학연구소 등을 돌아보았다.

## 2. 한국어 전문가 파견 및 해외 동포 한국어 교사 초청 연수

우리 원과 한국어문진흥회에서는 국가 정체성 확립 및 민족의 문화적 동질성 회복을 위한 해외 동포 사회 문화 사업 지원 계획의 일환으로 한국문화예술진흥원의 지원을 받아 해외 동포 한국어 교사를 대상으로 다음과 같이 파견 연수와 초청 연수를 실시하였다.

### 1. 파견 연수

가. 파견 지역 및 파견된 사람

(1) 심양: 장경희(한양대 교수), 김희진(연구 1부 연구원)

(2) 타슈켄트: 서정목(서강대 교수, 연구 2부장), 김세중(연구 2부 연구원)

나. 파견 기간

(1) 심양: 1993년 7월 16일(금)~8월 1일(일)

(2) 타슈켄트 : 1993년 7월 9일(금)~7월 26일(월)

다. 연수 장소, 대상, 내용

(1) 장소

- ㄱ. 심양시 조선족사범학교
- ㄴ. 타슈켄트 한국교육원

(2) 대상

- ㄱ. 중국 요녕성, 길림성, 흑룡강성 한국어 교사 및 한국어 교육 관계자 47명
- ㄴ. 우즈베키스탄 공화국 한국어 교사 40명

(3) 내용

- ㄱ. 우리말과 글의 역사
- ㄴ. 남북한 언어 규범(한글 맞춤법, 표준어, 표준 발음법) 비교 해설
- ㄷ. 국어 문법의 기초
- ㄹ. 우리말의 예절

2. 초청 연수

가. 초청 교사 명단 및 재직처

(1) 중국 7명

- 池光哲: 중국 길림성 연길시 중국조선어문잡지사
- 朴 花: 중국 길림성 연길시 중앙소학교
- 金東奎: 중국 흑룡강성 아성시 조선족중학교
- 朴泰秀: 중국 흑룡강성 하얼빈시 민족교육처
- 姜伍錦: 중국 심양시 교육위원회 민족교육처
- 南長春: 중국 심양시 조선족제1중교
- 黃大華: 중국 북경시 중앙민족학원 민족일체조선어교연실

(2) 독립국가연합 7명

- 김인자: 우즈베키스탄 타슈켄트시 260학교
- 김이리나: 우즈베키스탄 타슈켄트시 복음내학교
- 전영희: 러시아 사할린주 유주노사할린스크시 제9중학교
- 홍신숙: 러시아 사할린주 돌린스크시 제1중학교
- 권리지야: 러시아 모스크바시 다민족학교
- 유가이: 카자흐스탄 알마아타시 아바이국립대학교 한국어과

여영호: 모스크바 한국학교

나. 초청 기간: 1993년 8월 15일(일)~9월 1일(수)

다. 연수 장소, 내용 및 담당자

(1) 장소

가. 서울대 호암교수회관(8. 15.~8. 29)

나. 통일원 통일연수원(8. 30.~8. 31)

(2) 연수 내용 및 담당자

가. 우리말과 글의 역사: 이기문(서울대 교수), 안병희(서울대 교수), 국립국어연구원장

나. 한국의 고전 시가: 정연찬(서강대 교수)

다. 어문 규범: 이익섭(서울대 교수), 이광호(정신문화연구원 교수), 송철의(단국대 교수), 윤용선(연구 3부 연구원), 김세중(연구 2부 연구원)

라. 남북한 어문 규범 비교 해설: 권인한(연구 2부 연구원), 허철구(연구 2부 연구원)

마. 국어 문법의 기초: 고영근(서울대 교수), 채완(동덕여대 교수), 박양규(성균관대 교수, 연구 1부장), 임홍빈(서울대 교수)

바. 우리말의 예절: 이용백(서울대 명예교수), 서정목(서강대 교수, 연구 2부장)

사. 통일 교육: 통일연수원

아. 문화 유적지 답사 및 산업 시설 견학(구미, 포항, 경주, 대전, 천안)

3. 해외 동포 학자 초청 강연

국립국어연구원은 중국과 구 소련에서 활동하고 있는 해외 동포 국어학자를 초청하여 아래와 같이 강연회를 가졌다.

1. 제1차

가. 강연 일시: 1993. 8. 11(수). 16:00~19:00

나. 강연 장소: 우리 원 회의실

다. 강연 연사 및 강연 주제

- 1) 강연 연사: 백광률(중국 요녕성 조선어문공작영도소조판공실 주임)  
강연 주제: 중국 심양에서의 한국 어문 사업

2. 제2차

- 가. 강연 일시: 1993. 8. 26(목). 09:30~12:30(황대화)  
14:30~17:30(유가이)

나. 강연 장소: 우리 원 회의실

다. 강연 연사 및 강연 주제

- 1) 강연 연사: 황대화(북경 중앙민족학원 조선어과 교수)  
강연 주제: 북한 동해안 방언의 특징
- 2) 강연 연사: 유가이 콘스탄틴(알마아타 아바이종합대학 한국어과 교수)  
강연 주제: 중앙아시아 고려어의 특이 어휘 및 속담

4. 문화학교 번역반 개강

국립국어연구원 국어문화학교 번역반 강좌가 9월 15일(수)부터 9월 17일(금)까지 3일 간(오후 2시~5시 20분) 국립국어연구원 시청각실에서 열렸다.

번역반은 외국어를 우리말로 번역하는 데 있어서 자연스럽게 표현되도록 도움을 주기 위하여 마련된 것으로, 67명의 번역 전문가와 관심 있는 분들이 참여하였다.

강좌 내용 및 담당 강사는 다음과 같다.

|              |   |
|--------------|---|
| 한국 번역 문화의 실상 | 한국어 번역 현황 및 문제점과 개선 방안<br>강사: 이한우(문화일보 문화부 기자)        |
| 번역과 국어       | 국어와 외국어의 특성 비교 및 실제적 용례<br>강사: 임홍빈(서울대 교수)            |
| 번역과 오역       | 원문에 대한 오해(誤解)와 부적절한 번역(翻譯)<br>강사: 한철모(국립국어연구원 연구 3부장) |
| 이중 번역의 문제    | 이중 번역에서 나타나는 문제점과 해결 방안<br>강사: 황찬호(전 서울대 교수)          |
| 일어 번역의 문제    | 일어 번역에서 나타나는 문제점과 개선 방안<br>강사: 임팔용(한국외대 교수)           |

번역의 실제                      문장의 종류에 따른 구체적인 번역 실습  
 강사:김정우(국립국어연구원 연구원)

한편 올해 가을 겨울에 열릴 문화학교 국어반 강좌 일정은 다음과 같다.

| 반 별  | 대 상       | 교육 기간          | 신청 기간    | 수강료     |
|------|-----------|----------------|----------|---------|
| 특별반  | 편집 교열 실무자 | 10. 20~10. 22. | 10. 1.부터 | 20,000원 |
| 청소년반 | 중3~고3     | 12. 22~12. 24. | 12. 1.부터 | 5,000원  |

### 5. 연구원 인사

#### 신규 발령

임동훈 - 연구 1부 학예연구사 임용(7월 1일자)

양명희 - 연구 1부 학예연구사 임용(7월 1일자)

정호성 - 연구 2부 학예연구사 임용(7월 1일자)

정희원 - 연구 2부 학예연구사 임용(7월 1일자)